

**Internationales und Interdisziplinäres Kolloquium  
für Doktorandinnen und Doktoranden**

14. und 15. Juli 2023 am IDF

Veranstaltet von Gertrud M. Rösch (Heidelberg), Andreas F. Kelletat (Mainz/Germersheim),  
Stefan Neuhaus (Koblenz), Uta Schaffers (Koblenz)

**Freitag, 14. Juli 2023 (Präsenz im IDF)**

**14.00-18.00 Uhr (mit Kaffeepause)**

LI Yue (Heidelberg): Das andere Theater Goethes: Feierlichkeit, Carneval und Maskenzug zwischen multimedialer Festkultur und theatralischem Experimentierfeld

WANG Yuqi (Heidelberg): Grotteske Elemente in den Dramen von Frank Wedekind und Georg Kaiser

Heidi ROTROFF (Germersheim): Aus dem Vorlass von Elga Abramowitz, Übersetzerin und Lektorin

LI Shuwei (Heidelberg): Die Rezeption Heinrich Bölls in China 1953–1979: Von den Anfängen bis zur Wiederentdeckung

Annalena VOGEL (Heidelberg): Die Nibelungen-Festspiele Worms

Paul DÁVILA (Heidelberg): Indigene Naturkommunikation und polyvalente Übersetzungsprozesse

**18.30 – 19.30 Uhr (Hybrid im IDF)**

Runder Tisch online der Doktorandinnen innerhalb der GIP Partnerschaft mit Rumänien.

**19.30 Uhr (Präsenz im IDF)**

Andreas F. Kelletat: Das neue Germersheimer Übersetzerlexikon – ein Projekt der Digital Humanities

**Samstag, 15. Juli 2023 (Hybrid im IDF)**

**09.30-12.00 Uhr**

Daniel SIMON (Shanghai, vor Ort): China im Werk Erwin Wickerts

WANG Shan (Heidelberg): Deutschsprachige Reiseberichte über China zwischen 1912 und 1949 – Korpusbegründung und ausgewählte VerfasserInnen

BALAKHONOV, Vladimir (Germersheim): Zur Effektivitätsprüfung der Dolmetschübungen

ZHANG, Haoyu (Germersheim): *Ostasiatische Rundschau* (1920 bis 1944) und ihre deutschsprachigen Übersetzungen aus dem Chinesischen

**Schlussbesprechung**

## Hinweise

Das Kolloquium findet im Hybrid-Format statt, weil mehrere TeilnehmerInnen nicht anreisen können. Im IDF steht uns ein Raum mit Beamer zur Verfügung. Wählen Sie sich dazu auf folgender Seite ein: <https://heiconf.uni-heidelberg.de/dcm9-7uam-yyea-rfft> (DoktorandInnen-Kolloquium-2023)

Die Vorträge sollen 15 Minuten nicht überschreiten.

Verzichten Sie darauf, Zitate vorzulesen, die auf dem Handout oder in der Präsentation schon wiedergegeben sind! Bei Rückfragen wenden Sie sich an die Organisatorin in Heidelberg, Frau Annalena Vogel; mail: [vogel@idf.uni-heidelberg.de](mailto:vogel@idf.uni-heidelberg.de)

Zuhörend und diskutierend werden teilnehmen:  
KAVALEUSKAYA Maria, LIU Xiao, GLASENAPP Nicolai, LU Zhinan, EL DEEB Mohamed

Gertrud M. Rösch, Andreas F. Kelletat, Stefan Neuhaus,  
und Uta Schaffers freuen sich  
auf lebhaftes und anregende Diskussionen.